

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Milczałem* od wieków, byłem cicho, wstrzymywałem się. (Lecz teraz) jak rodząca zacznę jęczeć, stękać oraz wzdychać!** *** <sup>1)2)3)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Milczałem od wieków. Byłem cicho. Powstrzymywałem się. Teraz jednak zacznę jęczeć jak rodząca, zacznę stękać, będę wzdychać!                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | <i>Mówiąc:</i> Milczałem dość długo, w spokoju wstrzymywałem się; ale teraz będę krzyczeć jak rodząca, spustoszę i pożrę wszystkich razem.           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | <i>Mówiąc:</i> Milczałem dość długo, jakoby nie słyszał, wstrzymywałem się; ale już jako rodząca krzyczeć będę, spustoszę, i wszystkich oraz połknę. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Milczałem zawždy, umilkłem, byłem cierpliwym; jako rodząca mówić będę, rozproszę i połknę zarazem.                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Milczałem od długiego czasu, w spokoju powstrzymywałem się, teraz niczym rodząca zakrzyknę, dyszeć będę z gniewu, zbraknie mi tchu.                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Już długo milczałem, nie odzywałem się, powstrzymywałem się; lecz teraz jak rodząca będę krzyczeć, będę zawodzić i skomleć.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Długo milczałem, nie odzywałem się, powstrzymywałem, teraz będę krzyczeć jak rodząca, będę dyszeć i łapać oddech.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „Długo milczałem, pełen spokoju i opanowania, lecz teraz podniosę krzyk jak rodząca, rozpalę się srogim gniewem.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | - Długo milczałem spokojny, opanowany, [lecz teraz] podniosę krzyk - jak rodząca, i dysząc [gniewem], będę chwycił oddech.                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я замовк, чи й вічно мовчатиму й стерплю? Я потерпів як та, що родить, жажнуся і зісохну разом.                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Od dawna milczałem – lecz czy mam pozostać spokojnym, wstrzymywać się, jęczeć jak rodząca? Chcę burzyć, a przy tym chłonać!                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Przez długi czas powstrzymywałem się od działania. Milczałem. Panowałem nad sobą. Jak rodząca niewiasta będę jęczeć, dyszeć i sapać zarazem.        |

<sup>1)</sup> milczałem, הֶחֱשֵׁתִי (hecheszeti): wg 1QIsa a : אָחֲשִׁיתִי (omyłka?).

<sup>2)</sup> wzdychać, וָאֶשְׁאָף (we'esz'af): wg 1QIsa a : kruszyć się, וָאֶשְׁאָף .

<sup>3)</sup> <x>490 12:50</x>